ČR - ČSSZ
ÚSTŘEDÍ

Křížová 25, 225 08 Praha 5

Datovou zprávou

Profinit, s. r. o.
Tychonova 2
160 00 Praha 6 - Hradčany

Rozhodnutí o námitkách uchazeče

Dle § 111 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, k nadlimitní veřejné zakázce s názvem

„Vytvoření Registru individuálních kont pojištěnců„

zadávané v otevřeném řízení dle § 27 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Zákon“), zadavatel námitkám uchazeče Profinit, s.r.o., I**Č**: 25650203, se sídlem 160 00 Praha 6 – Hrad**č**any, Tychonova 2 (dále jen „stěžovatel“)

n e v y h o v u j e.

O d **ů** v o d n **ě** n í:

I.

Zadavatel Česká republika – Česká správa sociálního zabezpečení v Praze v souladu s ustanovením § 60 odst. 1 Zákona rozhodl dne 5. 6. 2013 o vyloučení stěžovatele z účasti v zadávacím řízení k veřejné zakázce s názvem „Vytvoření Registru individuálních kont pojištěnců“. Důvodem pro vyloučení stěžovatele byla skutečnost, že jeho nabídka obsahovala doklad o dosaženém vzdělání Mgr. Radka Bohaty vystavený Univerzitou Karlovou v Praze v latinském jazyce a certifikáty APMG-International v anglickém jazyce. Nabídka stěžovatele neobsahovala překlad uvedených dokladů do českého jazyka. Nebyly tedy splněny podmínky stanovené v zadávací dokumentaci zadavatele – čl. VII Zadávací dokumentace – Požadavky na prokázání kvalifikace, ve kterém je uvedeno, že „Veškeré doklady prokazující splnění kvalifikace musejí být doloženy v českém jazyce, případně v původním jazyce s připojením jejich úředně ověřeného překladu do českého jazyka“ a rovněž čl. IX. Zadávací dokumentace – odst. 2. Nabídka je rovněž v rozporu s § 71 odst. 9 písm. a) Zákona.

Proti tomuto rozhodnutí o vyloučení podal stěžovatel dne 21. 6. 2013 námitky.

V odůvodnění námitek stěžovatel uvedl, že považuje závěr zadavatele odůvodňující vyloučení stěžovatele jako nesprávný. Pokud se týká dokladu o vzdělání – magisterský diplom potvrzující absolvování vysokoškolského studia v oboru Informatika – datové inženýrství vystavený Univerzitou Karlovou v Praze, má stěžovatel za to, že tento doklad není nutno překládat. Doklad byl vystaven Univerzitou Karlovou, která je českou veřejnou vysokou školou a která tradičně vydává diplomy v latinském jazyce. Dle § 57 odst. 7 zákona č. 111/1998, o vysokých školách, se vysokoškolský diplom a dodatek k diplomu považují za veřejné listiny a jsou opatřeny státním znakem České republiky. Dle § 53 odst. 3 zákona č. 500/2004 Sb., správní řád, listiny vydané soudy České republiky nebo jinými státními orgány nebo orgány územních samosprávných celků v mezích jejich pravomoci, jakož i listiny, které jsou zvláštními zákony prohlášeny za veřejné, potvrzují, že jde o prohlášení orgánu, který listinu vydal, a není-li dokázán opak, potvrzují i pravdivost toho, co je v nich osvědčeno nebo potvrzeno. Skutečnosti uvedené v předmětném diplomu je tak ze zákona třeba považovat za prokazující skutečnosti v něm uvedené, a bylo by případně na zadavateli, aby prokazoval opak. Stěžovatel považuje za absurdní, a veřejnému pořádku a principu právní jistoty odporující, aby Česká republika, v tomto případě reprezentována Českou správou sociálního zabezpečení, odmítla (bez splnění dalších požadavků, např. na překlad) přiznat právní účinky veřejné listině vydané zákonem zřízenou veřejnou vysokou školou se sídlem v České republice. Požadavek překladu listin do českého jazyka uvedený v § 51 odst. 7 Zákona se tak dle vyjádření stěžovatele nemůže dotýkat předloženého diplomu.

V části druhé – odůvodnění rozhodnutí o vyloučení stěžovatele, tj. nedoložení překladu certifikátu APMG – International do českého jazyka, přiznává stěžovatel své pochybení. Důsledkem tohoto pochybení podle jeho názoru ale nemůže být vyloučení stěžovatele ze zadávacího řízení, ale pouze to, že k těmto dokumentům zadavatel nepřihlédne. V tomto případě se nejednalo o listiny, které by prokazovaly splnění zadávací dokumentací požadované kvalifikace. Tyto dokumenty byly předloženy navíc k dokumentům kvalifikaci prokazujícím. Vzhledem k tomu, že i bez přihlédnutí k těmto dokumentům stěžovatel svou kvalifikaci prokázal, není ani zde důvodu pro vyloučení stěžovatele ze zadávacího řízení. Stěžovatel ve svých námitkách požadoval, aby zadavatel změnil své rozhodnutí tak, že stěžovatele z další účasti v zadávacím řízení nevylučuje.

II.

Zadavatel konstatoval, že stěžovatel podal námitky v zákonném termínu a námitky splňovaly požadavky uvedené v § 110 odst. 7 Zákona.

Zadavatel nezpochybňuje pravost dokladu – vysokoškolského diplomu vystaveného Univerzitou Karlovou a považuje tuto listinu za veřejnou listinu. V ustanovení § 51 odst. 7 a § 71 odst. 9 písm. a) Zákona je však stanoveno, že nabídka má být zpracována v jazyce českém příp. slovenském, nestanoví-li zadavatel v zadávacích podmínkách jinak resp. že nabídka má být zpracována v požadovaném jazyce. V čl. VII. Zadávací dokumentace – Požadavky na prokázání kvalifikace je uvedeno, že „Veškeré doklady prokazující splnění kvalifikace musejí být doloženy v českém jazyce, případně v původním jazyce s připojením jejich úředně ověřeného překladu do českého jazyka". Obdobné je rovněž stanoveno v čl. IX. Zadávací dokumentace – odst. 2., kde je požadavek na zpracování nabídky výlučně v českém jazyce a v případě dokladů, které jsou v jiném jazyce, než českém, musí být k těmto dokumentům přiložen úředně ověřený překlad do českého jazyka; to neplatí pro doklady ve slovenském jazyce. Zadavatel tedy v zadávacích podmínkách jasně stanovil požadovaný jazyk, přičemž stěžovatel tento požadavek nerespektoval a součástí nabídky učinil doklady v jiném než požadovaném jazyce. Z tohoto důvodu diplom vydaný v latinském jazyce nesplnil podmínky zadavatele a stěžovatel byl zcela v souladu se Zákonem vyloučen z účasti v zadávacím řízení.

U certifikátu APMG – International uvádí sám stěžovatel, že pochybil. Tím, že certifikát přiložil k nabídce, deklaroval, že považuje tento doklad za významný pro splnění kvalifikace uchazeče. Nadto zadavatel uvádí, že všechny listy, které vložil stěžovatel do nabídky, tímto vložením tvoří součást nabídky a vztahuje se ně tedy požadavek zpracování v požadovaném jazyce dle § 71 odst. 9 Zákona. Vzhledem k tomu, že certifikát nebyl opatřen překladem, zadavatel považuje toto pochybení za závažné a za další důvod pro vyloučení stěžovatele z účasti v zadávacím řízení.

S ohledem na výše uvedené skutečnosti se zadavatel rozhodl nevyhovět námitkám stěžovatele, neboť jeho námitky proti rozhodnutí o vyloučení ze zadávacího řízení jsou dle názoru zadavatele nedůvodné.

Poučení:
V souladu s § 114 odst. 4 Zákona máte možnost ve lhůtě 10-ti kalendářních dnů ode dne doručení tohoto rozhodnutí podat návrh na zahájení řízení o přezkoumání úkonů zadavatele u Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže. V této lhůtě musí být návrh doručen Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže a současně ve stejnopisu zadavateli.

V Praze dne 27. 6. 2013

prof. JUDr. Vilém Kahoun, Ph.D. v.r.
ústřední ředitel České správy sociálního zabezpečení

Bc. Ludmila Hnutová

Digitally signed by Bc. Ludmila Hnutová
DN: cn=Bc. Ludmila Hnutová, c=CZ, o=Česká správa sociálního zabezpečení, ou=Odbor resortních veřejných zakázek, centrálních nákupů a provozu, email=ludmila.hnutova@cssz.cz
Date: 2013.06.28 08:48:52 +02'00'